

SCHÜTZ

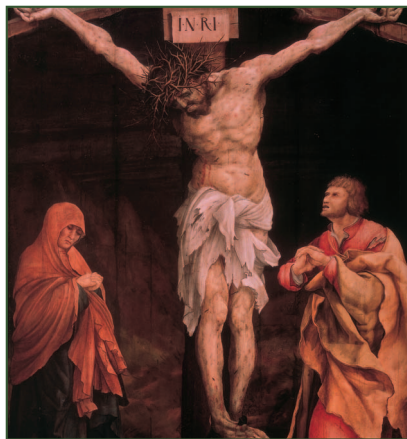
German Requiem

The Seven Words of Jesus Christ on the Cross

Alsfelder Vokalensemble • Himlische Cantorey

I Febiarmonici (on Original Instruments)

Wolfgang Helbich



Heinrich Schütz (1585-1672)

Musicalische Exequien • Die sieben Worte Jesu Christi

Die mit Tränen säen • So fahr ich hin zu Jesu Christ

The leading German composer of the seventeenth century, Heinrich Schütz lived through one of the most difficult periods in the history of the German lands. He was born in Köstritz, near Gera, in 1585, the son of the former town clerk of Gera, who had taken over the running of the family inn in Köstritz, and his second wife, daughter of the burgomaster of Gera. In 1590 he moved with his family to Weissenfels, where his father later became burgomaster. As a boy Schütz was recruited by the Landgrave of Hessen-Kassel as a chorister, in spite of some opposition from his parents, and had his academic and musical training at Kassel, before entering the University of Marburg. With the encouragement and support of Landgrave Moritz he was able to move to Venice to study with Giovanni Gabrieli, then near the end of his life, remaining there into a fourth year. On Gabrieli's death in 1612 or in the following year he returned to Germany to join the Landgrave's Hofkapelle, while his family did their best to dissuade him from a career as a musician. In 1615, during a period of court mourning at Kassel, he was invited to spend some time at Dresden in the Hofkapelle of the Elector of Saxony, Johann Georg I, in whose service he took on the duties of Kapellmeister, a position he occupied formally from 1619, remaining in Dresden in spite of the repeated attempts of the Landgrave Moritz to persuade the Elector to allow his return to Kassel.

During a long career that brought work in other court musical establishments, when his patron allowed it, Schütz made frequent attempts to secure his retirement from the Dresden court. Nevertheless he was compelled to remain in the service of Johann Georg I until the latter's death in 1657, directing the court Kapelle through periods of extreme privation, as the Thirty Years War, in which Saxony was finally involved, took its course. On his accession the new Elector, Johann Georg II, gave much responsibility to

the Italian musicians that he had recruited, while Schütz retained his title, now as principal Kapellmeister, with occasional calls on his services. He moved first to Weissenfels and continued to respond to demands on his abilities from various princely musical establishments with which he had had earlier connections. He returned to Dresden in about 1670 and died there in 1672.

Schütz was a composer of the greatest importance, linking the traditions of Gabrieli's Venice with the music of Protestant Germany. The greater part of his music was in sacred choral works. Here, like Bach and Handel a century later, he provided a synthesis of Italian, Netherlands and German Protestant traditions in a large number of compositions, written during the course of an exceptionally long active life.

Schütz wrote his *Musicalische Exequien* for the funeral in Gera of Prince Heinrich Posthumus of Reuss, the composer's native region, on 4th February 1636. The music was seemingly at the request of the Prince, who had followed custom by arranging his funeral ceremonies before his death. The work was published in the same year, with a tribute, in verse, to the Prince who was himself a musician of some ability. The first of the three movements has the title *Concert in Form einer teutschen Begräbnis-Missa* (Concerto in the form of a German Funeral Mass) and is intended for six singers, with organ. These voices can be reinforced by other singers in the sections marked *capella*, based largely on chorales, which alternate with those for solo voices. It is followed by a motet for eight voices, two choirs, which may be performed unaccompanied. Finally there is a setting of the *Nunc dimittis* in a movement for two choirs, the second singing the text *Selig sind die Toten* (Blessed are the dead). Schütz explains in his introduction, that the texts that he sets in the opening section, the first of which correspond to the *Kyrie eleison*, are those that Prince Heinrich had had inscribed on his

sarcophagus. The words of the motet had been chosen by the Prince as a text for his funeral sermon, and the words of the *Nunc dimittis* had also been the Prince's choice.

Die sieben Wortte unsers lieben Erlösers und Seeligmakers Jesu Christi so Er am Stamm des Heiligen Creutzes gesprochen (The Seven Words of our dear Redeemer and Saviour Jesus Christ that He spoke on the Holy Cross) dates from 1645. At the head of the score are the words:

*Lebstu der Weltt, so bistu todt,
Und kränckst Christum mit schmerzen,
Stirbst' aber in seinen Wunden roth,
So lebt er in dein Herten.*

If you love the world, then you are dead,
And wound Christ with pain,
But if you die in his red wounds,
Then he lives in your heart.

The work, setting the traditional texts drawn from all four evangelists, starts with the *Introitus* for five voices and continuo, a setting of the first verse of a chorale, avoiding the traditional melody. The following Venetian *Symphonia* is for five instruments and continuo. The Evangelist, an alto, sings the recitative followed by the words of Christ, sung by the second tenor and accompanied by the two upper instruments and continuo, a procedure that is followed with the later words of Christ. The narrative is continued by the first tenor and the second with the words of Christ to his mother and to his disciple John. The first tenor is followed by the soprano in the continued narrative, leading to the words of the two malefactors, the alto to

the right and the bass to the left. The latter addresses Christ, who promises him heaven. Four voices lead to Christ's cry of '*Eli, Eli lama asabthani*', which is translated, introduced now by four voices as the Evangelist. The alto provides the narrative link to the words 'I thirst', and the tenor tells of a soldier offering Christ a sponge filled with vinegar and, by a slip of the composer's memory, hyssop, this last the reed of St Mark (a sprig of hyssop in St John). After the final words of Christ, the four voices end the narrative. A *Symphonia* follows, leading to the final chorale, accompanied, as throughout, by the organ continuo and ending in final contrapuntal writing.

The five-voice setting of verses from Psalm XXVI, *Die mit Tränen säen* (They that sow in tears), is the tenth of the works included in the *Musicalia ad Chorum Sacrum* or *Geistliche Chor-Musik* published in 1648 as Opus 11. This was dedicated to the city fathers of Leipzig and intended, in part, as a model of the older polyphonic style, in particular for the choir of St Thomas in Leipzig and the Thomasschule. The works included seem to reflect a recent controversy, from which Schütz had largely kept away, between Paul Siefert and Marco Scacchi, accused by the former of faulty counterpoint, an alleged Italian failing. Schütz, of course, remembered all too well his rigorous Italian training in counterpoint and the modern style with Giovanni Gabrieli. The first twelve motets in the collection are in five parts, with basso continuo. The eleventh, *So fahr ich hin zu Jesu Christ* (So onward I go to Jesus Christ), is a setting of the fifth verse of the funeral chorale *Wenn mein Stündlein vorhanden ist*.

Keith Anderson

Veronika Winter

Veronika Winter was born in Limburg an der Lahn and had her first training as a singer in the cathedral choir. She went on to study musicology and Italian at the University of Erlangen and singing with Norma Lerer in Nuremberg, continuing the latter study at the Heidelberg/Mannheim Musikhochschule with Eva-Maria Molnar and with further work under Karlheinz Jarius and Barbara Schlick. Her particular interest in early music has brought collaboration with ensembles such as the Rheinische Kantorei, Musica Fiata Cologne, the Stuttgart Chamber Choir and others, and with the Himmlische Cantorey in Hamburg. Her repertoire includes music of the classical and romantic periods, as well as the contemporary. She has participated in a number of broadcasts and recordings and appeared in major European festivals.

Bettina Pahn

The soprano Bettina Pahn was born in Erfurt and studied at the Hanns Eisler Musikhochschule in Berlin, continuing her training at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst at Frankfurt am Main. Concert activities since 1997 have taken her to Belgium, France, Luxembourg, Israel, South Africa and Spain. She has participated in international festivals in Stuttgart, Monte Carlo, Israel and Lisbon and in many broadcasts and recordings. In concert and oratorio she has appeared with the Collegium Instrumentale Brugense, the Drottningholm Baroque Orchestra and a number of distinguished conductors. Her career in opera includes the rôles of Countess Nasti in Galuppi's *La diavolessa* and of the King of Navarra in the première of the opera *Massacre* by Wolfgang Mitterer in the Vienna Festival Weeks.

Henning Voss

Henning Voss was born in 1967 and studied church music, organ and school music at the Lübeck Musikhochschule, continuing his training in organ and singing at the Academy for Early Music in Bremen and at the Hamburg Music and Theatre Hochschule, together with participation in various master-classes. He appears regularly with various specialist vocal ensembles and was a founder-member of the *Himmlische Cantorey*. He has appeared in the principal oratorios of the Baroque period, as well as participating in performances and recordings of rarer works, and collaborating in a staging of Bach's cantatas at the Hamburg State Opera.

Jan Kobow

The Berlin tenor Jan Kobow took first prize in the 1998 International Bach Competition in Leipzig. He has appeared in concert under the direction of a number of leading conductors, and in 2004 made his début at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels as Telemaco in Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*. He has collaborated in Lieder recitals with Graham Johnson, Cord Garben, Burkhard Kehring, Phillip Moll and others and has taken part in a number of award-winning recordings.

Henning Kaiser

The tenor Henning Kaiser studied singing at the Hamburg Music and Theatre Hochschule, specialising in particular in oratorio, with particular distinction as an interpreter of the Passions of Johann Sebastian Bach. He has worked with a number of well-known vocal ensembles in the field of early music, appeared in important oratorio and opera productions, notably with the Bavarian State Opera in Munich and the Hamburg State Opera. He has participated in a number of recordings and broadcasts.

Ralf Grobe

The bass-baritone Ralf Grobe began his musical studies as a pianist at the Hanover Music and Theatre Hochschule, moving in 1993 for vocal training to Hamburg and undertaking engagements in opera and in recitals. He spent a year from 1997 to 1998 at the Manhattan School of Music in New York, where he won distinction, followed by collaboration in a series of important master-classes. Since the completion of his studies in Hamburg in 2000 he has enjoyed a busy free-lance career in concert and oratorio, with appearances in Europe and as far afield as Israel and Mexico.

Himlische Cantorey

The solo vocal ensemble *Himlische Cantorey* was established in 1995 by five former students of the Hamburg Musikhochschule for the performance of repertoire from the sixteenth and seventeenth centuries. The members of the ensemble have wider experience with other specialist vocal groups and as soloists, appearing in concerts throughout Europe, as well as in recordings and broadcasts. The name of the ensemble is taken from the *Himlische Cantorey* of 1604, a collection of psalm settings by the Hamburg church musicians Jacob and Hieronymus Praetorius, Joachim Decker and David Scheidemann. The idea of the music of the Angels in Heaven serves the group, as it did musicians of the Renaissance and Baroque periods, as a source of inspiration in performances of sacred and secular music



Alsfelder Vokalensemble Bremen

The Alsfeld Vocal Ensemble was established in 1971 by Wolfgang Helbich with the aim of achieving the highest standards of choral performance based on historical performance principles and in collaboration with original instrument ensembles. The wide repertoire of the vocal ensemble includes not only motets, oratorios and standard unaccompanied choral works but also seeks to revive music that has been largely neglected. The ensemble has undertaken engagements at home and abroad, together with recordings and broadcasts.

Beate Röllecke

The harpsichordist Beate Röllecke completed her studies at the Bremen Hochschule für Künste and at the Folkwang Hochschule in 1988. Since 1993 she has served as a senior lecturer in harpsichord at the Bremen Hochschule and since 2002 has undertaken similar duties at the Essen Folkwang Hochschule. Her career has brought collaboration with the Fiori Musicali orchestra in Germany and abroad and with a number of chamber ensembles. She has played continuo at home and abroad in concert performances and in the opera house, including, in 2002, a concert tour with Emma Kirkby, and in 2003 a tour of Japan with Camerata Moderna. She is the harpsichordist and continuo player for Bremen Cathedral, has appeared in broadcasts and television transmissions, and has made a number of compact disc recordings.

I Febiarmonici

The I Febiarmonici, a period instrument ensemble founded in 1998 and operating on the principles of historical performance practice, draws its members from musicians of international origin and reputation. The ensemble was set up by the violinist Jochen Grüner, who was educated at the Academy of Early Music in Bremen. The ensemble takes its inspiration from Italian musical troupes of the eighteenth century which in their time toured their country as so-called I Febiarmonici and obtained an outstanding reputation through the quality of their music and love of travelling. In the short time since its foundation the ensemble has won particular acclaim in the interesting projects that it has undertaken.

Wolfgang Helbich

A native of Berlin, Wolfgang Helbich studied school and church music and conducting at the Hochschule there and at Detmold, embarking on his career in Alsfeld in 1969. Two years later he founded the Alsfelder Vokalensemble, of which he remains director. In 1972 he moved to the Grünewald Church in Berlin, with responsibility for the Berliner Kantorei and in 1976 he became director of church music and master of the choir at the Cathedral of St Peter in Bremen. He was Professor of Choral Conducting at the Saarbrücken and Bremen Musikhochschule, and has edited choral and organ repertoire. Recordings under his direction since 1974, notably with the Alsfelder Vokalensemble, have won particular recognition, while his career has taken him to engagements abroad, throughout Europe and in the United States of America.

Heinrich Schütz (1585-1672)

Musicalische Exequien • Die sieben Worte Jesu Christi

Die mit Tränen säen • So fahr ich hin zu Jesu Christi

Heinrich Schütz, der führende deutsche Komponist des 17. Jahrhunderts lebte in einer der schwierigsten historischen Epochen der deutschen Geschichte. Er wurde 1585 in Köstritz in der Nähe von Gera geboren. Sein Vater war zunächst Stadtschreiber in Gera und siedelte dann als Gutsverwalter und Pächter des Gasthauses „Zum goldenen Kranich“ in das benachbarte Köstritz über; seine Mutter war die Tochter des Bürgermeisters von Gera. 1591 zog die Familie nach Weißenfels, wo sein Vater das großväterliche Erbe teilte, das „Gasthaus zum Schützen“ samt ausgedehnter Ländereien, übernahm und später Bürgermeister wurde. Der Landgraf Moritz von Hessen wurde auf die große musikalische Begabung des jungen Schütz aufmerksam und ließ ihn an der humanistischen Hofschule der Kasseler Residenz als Kapellknaben unterrichten. Schütz ging für kurze Zeit als Jura-Student nach Marburg, kehrte jedoch schon bald nach Kassel

zurück. Dank eines dreijährigen Stipendiums des Landgrafen Moritz konnte Schütz nach Venedig gehen, um bei dem bereits hoch betagten Giovanni Gabriele zu studieren. Nachdem 1612 im vierten Lehrjahr, das von den Eltern finanziert wurde, Gabriele starb, kehrte Schütz nach Deutschland zurück. Obwohl seine Familie alles unternahm, um ihm eine Laufbahn als Musiker auszuereuen, trat Schütz in die Hofkapelle des Landgrafen ein. Allerdings hatte der Landgraf nur wenig Gelegenheit, sich an den Früchten des von ihm geförderten Komponisten zu erfreuen. 1615, in einer Zeit der Hoftrauer in Kassel, wurde Schütz vom Kurfürst Johann Georg I. von Sachsen an die Hofkapelle von Dresden eingeladen. Er übernahm dort die Aufgaben eines Kapellmeisters, eine Stellung, die er ab 1619 auch offiziell bekleidete. Trotz wiederholter Versuche des Landgrafen Moritz, den Kurfürsten davon zu überzeugen, der Rückkehr Schützens nach Kassel

zustimmen, blieb Schütz in Dresden

In seiner langen musikalischen Laufbahn, die, sofern es sein Dienstherr erlaubte, auch Tätigkeiten an anderen Hofkapellen einschloss, unternahm Schütz mehrere Versuche, sich von seinen täglichen Pflichten am Dresdner Hof entbinden zu lassen. Dennoch war er gezwungen, in den Diensten von Johannes Georg I. bis zu dessen Tod im Jahr 1657 zu bleiben. Er leitete die Hofkapelle in einer Zeit äußerster Not und Armut, in der der Dreißigjährige Krieg wütete, in den auch Sachsen schließlich hineingezogen wurde. Bei seiner Thronübernahme räumte der neue Kurfürst Johannes Georg II. den italienischen Musikern, die er beschäftigte, größere Verantwortung ein und gewährte Schütz die Pensionierung. Er durfte in seiner Heimatstadt Weißenfels wohnen, behielt jedoch seinen Titel als Oberkapellmeister. Da sich der Zustand der Kapelle allmählich besserte, konnte Schütz auch weiterhin sinnvolle kompositorische Aufgaben übernehmen. Darüber hinaus erfüllte er Anfragen nach seinen Fähigkeiten, die von verschiedenen fürstlichen Musikensembles ausgingen, mit denen er aus früherer Zeit Verbindungen unterhielt. Er kehrte 1670 nach Dresden zurück und verstarb dort 1672.

Schütz war als Komponist von großer Bedeutung, denn er verband die Tradition des italienischen Stils mit der Musik des protestantischen Deutschland. Der Großteil seiner Musik umfasst geistliche Chorwerke, und in den vielen Kompositionen, die im Laufe seines ungewöhnlichen langen künstlerischen Schaffens entstanden, gelang ihm, wie Bach und Händel ein Jahrhundert später, die Synthese von italienischen, niederländischen und deutschen protestantischen Traditionen.

Schütz schrieb seine *Musikalische Exequien* anlässlich des Begräbnisses des Grafen Heinrich Posthumus von Reuss am 4. Februar 1636 in Gera, der Heimatregion des Komponisten. Die Musik entstand offensichtlich nach den Wünschen des Grafen, der der Tradition folgte und die Beisetzungsfestlichkeiten vor seinem Tod selbst festlegte. Das Werk wurde noch im selben Jahr veröffentlicht und mit einer Widmung in

Versform an den Grafen versehen, der selbst ein talentierter Musiker war. Der erste der drei Sätze trägt den Titel *Concert in Form einer teutschen Begräbnis-Missa* und ist für sechs Sänger und Orgel angelegt. Diese Stimmen können unterstützt werden durch weitere Sänger in den Abschnitten, die *capella* bezeichnet sind, und die im wesentlichen auf Chören beruhen. Sie wechseln sich mit Abschnitten für Solostimmen ab. Darauf folgt eine Motette für acht Stimmen, zwei Chöre, die auch ohne Begleitung aufgeführt werden können. Schließlich gibt es eine Vertonung des *Nunc dimittis* in einem Satz für zwei Chöre, von denen der zweite den Text singt: *Selig sind die Toten*. Schütz erklärt in seiner Einleitung, dass die Texte, die er in seinem Einleitungsabschnitt vertont und von denen der erste mit dem *Kyrie eleison* korrespondiert, identisch sind mit jenen, die der Graf auf seinem Sarkophag eingravieren ließ. Die Worte für die Motette wurden vom Fürsten als Text für seine Begräbnisrede ausgewählt, und auch die Worte *Nunc dimittis* waren die Wahl des Grafen.

Die sieben Worte unsers lieben Erlösers und Seeligmachers Jesu Christi so Er am Stamm des Heiligen Creutzes gesprochen stammen aus dem Jahr 1645. Zu Beginn der Partitur finden sich die Worte:

*Lebstu der Weltt, so bistu todt,
Und kränckst Christum mit Schmertzen,
Stirbst' aber in seinen Wunden roth,
So lebst er in deinm Herten.*

Das Werk ist die Vertonung traditioneller Texte, die aus den vier Evangelien gewonnen wurden. Es beginnt mit dem *Introitus* für fünf Stimmen und Basso continuo, der Vertonung der ersten Zeile eines Chorals, die jedoch die traditionelle Melodie vermeidet. Die folgende venezianische *Symphonia* ist für fünf Instrumente und Basso continuo gesetzt. Der Evangelist, eine Altstimme, singt das Rezitativ, auf das die Worte Christi folgen, die vom zweiten Tenor gesungen werden. Die Begleitung liefern zwei hohe Instrumente und Basso continuo, ein Verfahren, auf das die späteren Worte Christi folgen.

Die Erzählung wird vom ersten und zweiten Tenor mit den Worten Christi an seine Mutter und an seinen Jünger Johannes fortgesetzt. Auf den ersten Tenor folgt im Verlauf der Erzählung der Sopran und führt zu den Worten der beiden Übeltäter, dem Alt zur Rechten und dem Bass zur Linken. Der Übeltäter zur Rechten wendet sich an Christus, der ihm das Himmelreich verspricht. Vier Stimmen leiten über zu Christus Ausruf „*Eli, Eli, lama asabthani*“, dessen Übersetzung von den vier Evangelisten angekündigt wird. Der Alt stellt die erzählerische Verbindung zu den Worten: „Mich dürstet“ her. Der Tenor berichtet von einem Soldaten, der Christus einen mit Essig getränkten Schwamm anbietet, der, eine Schwäche im Gedächtnis des Komponisten, zudem mit Ysopen gefüllt ist. (Ein Zweig von Ysop bei Evangelisten Johannes). Nach den letzten Worten von Christus beenden die vier Stimmen die Erzählung. Es folgt erneut eine *Symphonia*, die zu dem abschließenden Choral leitet, der, wie das gesamte Werk von einem Orgelcontinuo und reichem kontrapunktischen Stil begleitet wird.

Die fünfstimmige Vertonung der Verse aus dem Psalm XXVI *Die mit Tränen säen*, ist das zehnte der

Werke, die 1648 in den *Musicalia ad chorum sacrum* oder *Geistliche Chor Musik* als Opus 11 veröffentlicht wurden. Das Werk wurde den Stadtvätern von Leipzig gewidmet und war teilweise gedacht als ein Beispiel für den älteren polyphonen Stil, insbesondere für den Chor von St. Thomas in Leipzig und die Thomasschule. Die enthaltenen Werke scheinen eine zeitgenössische Kontroverse zwischen Paul Sievert und Marco Scacchi widerzuspiegeln, aus der sich Schütz weitgehend herausgehalten hatte; Scacchi wurde von Sievert ein falscher Kontrapunkt vorgeworfen, eine angeblich italienische Schwäche. Schütz erinnerte sich natürlich nur zu gut an seine strenge italienische Ausbildung im Kontrapunkt und den modernen Stil unter Giovanni Gabrieli. Die ersten zwölf Motetten in der Sammlung sind für fünf Stimmen mit Basso continuo gesetzt. Die elfte, *So fahr ich hin zu Jesu Christ*, ist die Vertonung des fünften Verses des Begräbnis-Chorals *Wenn mein Stündlein vorhanden ist*.

Keith Anderson

Deutsche Fassung: Peter Noelke

Musicalische Exequien

1 Concert in Form einer teutschen

Begräbnis-Missa (Tenor & Soli)

Nacket bin ich von Mutterleibe kommen,
nacket werde ich wiederum dahin fahren,
der Herr hats gegeben, der Herr hats genommen,
der Name des Herren sei gelobet.

(Capella)

Herr Gott Vater im Himmel,
erbarm dich über uns.

(Sopran I & II)

Christus ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn.

(Tenor I)

Siehe, das ist Gottes Lamm,
das der Welt Sünde trägt.

(Capella)

Jesu Christe, Gottes Sohn,
erbarm dich über uns.

(Alt & Baß I)

Leben wir, so leben wir dem Herren,
Sterben wir, so sterben wir dem Herren,
darum wir leben oder sterben,
so sind wir des Herren.

(Capella)

Herr Gott, heiliger Geist,
erbarm dich über uns.

2 (Tenor & Soli)

Also hat Gott die Welt geliebt
daß er seinen eingebornen Sohn gab,
auf daß alle, die an ihm glauben,
nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.

Musical Exequies (German Requiem)

Concerto in the form of a Funeral Mass

(Tenor & Soli)

Naked I came from my mother's womb,
naked shall I return again.
The Lord has given, the Lord has taken.
Blessed be the name of the Lord.

(Chorus)

Lord God, Father in Heaven,
have mercy on us.

(Soprano I & II)

Christ is my life,
Death is my gain.

(Tenor I)

Behold the Lamb of God,
that takes away the sins of the world.

(Chorus)

Jesus Christ, Son of God,
have mercy on us.

(Alto & Bass I)

Living, we live for the Lord,
Dying, we die for the Lord,
whether we live or die
we are the Lord's.

(Chorus)

Lord God, Holy Spirit,
have mercy on us.

(Tenor & Soli)

God so loved the world that he gave
his only begotten Son, that whoever
believes in him should not perish,
but have eternal life.

(Capella)

(Nun freut' euch, liebe Christen, g' mein)
Er sprach zu seinem lieben Sohn,
die Zeit ist hie zu erbarmen,
fahr hin, meins Herzens werte Kron,
und sei das Heil ser Armen,
und hilf ihn aus der Sünden Not
erwürg für sie den bittern Tod,
und laß sie mit dir leben.

(Sopran I & II)

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
machet uns rein von allen Sünden.

(Capella)

(Nun laßt uns Gott dem Herren)
Durch ihn ist uns vergeben,
die Sünd geschenkt das Leben,
im Himmel solln wir haben,
O Gott, wie große Gaben.

(Sopran I & Baß I)

Unser Wandel ist im Himmel,
von dannen wir auch warten
des Heilandes, Jesu Christi, des Herren,
welcher unsern nichtigen Leib
verklären wird, daß er ähnlich werde
seinem verklärten Leibe.

(Capella)

(Ich hab mein Sach Gott heimgestellt)
Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall,
des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wers bedenkt, ist immer im Streit.

(Tenor I & II)

Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,
soll sie doch schneeweiß werden,
wenn sie gleich ist wie rosinfarb,
soll sie doch wie Wolle werden.

(Chorus)

(Chorale: Now rejoice, dear Christians, together)
He said to his dear Son:
the time is here to have mercy,
go forth, worthy crown of my heart,
and be the Saviour of the poor
and help them from the misery of sin,
strangle for them bitter death,
and let them live with you.

(Soprano II & Tenor II)

The blood of Jesus Christ, of the Son of God,
makes us clean from all sin.

(Chorus)

(Chorale: Now let us unto God)
Through him our sins are forgiven,
he gives us life, we shall have in Heaven.
O God, how great are your gifts.

(Soprano I & Bass I)

Our eyes turn to Heaven, from there we await
the Saviour, Jesus Christ, who will transfigure
our worthless body, so that it may become like
his transfigured body.

(Chorus)

(Chorale: I have placed all my affairs in God)
Here all is a vale of woe,
pain, misery and trouble everywhere,
our life is a short while,
full of despair,
and he who considers it is always in conflict.

(Tenor I & II)

Though your sins be as red as blood
yet they shall be as white as snow,
though they be crimson,
yet they shall become as wool.

(Capella)

(Nun laßt uns Gott dem Herren)
 Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
 dient wider allen Unfall,
 der heilige Geist im Glauben
 lehrt uns darauf vertrauen.

(Alt)

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer
 und schließ die Tür nach dir zu,
 verbirge dich einen kleinen Augenblick,
 bis der Zorn vorübergehe.

(Sopran I & II, Baß)

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand
 und keine Qual rührt sie an;
 für den Unverständigen werden sie angesehen
 als stürben, und ihr Abschied wird für eine
 Pein gerechnet, und ihr Hinfahren für Verderben,
 aber sie sind in Frieden.

(Alt, Tenor I & II, Baß)

Herr, wenn ich nur dich habe,
 so frage ich nichts nach Himmel und Erden,
 wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht,
 so bist du, Gott, allzeit meines Herzens
 Trost und mein Teil.

(Capella)

(Mit Fried und Freund ich fahr dahin)
 Er ist das Heil und selig Licht,
 für die Heiden, zu erleuchten,
 die dich kennen nicht
 und zu weiden, er ist seines Volks Israel
 der Preis, Ehr, Freud, und Wonne.

(Baß I & II)

Unser Leben währet siebenzig Jahr,
 und wenns hoch kömmt, so sinds achtzig Jahr,
 und wenn es köstlich gewesen ist,
 so ist es Müh und Arbeit gewesen.

(Chorus)

(Chorale: Now let us unto God)
 His word, his baptism, his last supper
 serve us against all mischance,
 the Holy Ghost in faith teaches us,
 whereon we trust.

(Alto)

Go in, my people, into your chamber
 and fasten the door after you,
 and hide yourself for a little while,
 until the anger has passed.

(Soprano I & II & Bass)

The souls of the righteous are in the hands of God,
 and there shall no torment touch them.
 In the eyes of the foolish they seem to die,
 but they are in peace,
 and their parting will be reckoned misery
 and their going from here as destruction.

(Alto, Tenor I & II, Bass)

Lord, if I have only you,
 I ask nothing else in Heaven or earth.
 When my body and soul seem to grow weak,
 yet you, God, are always my heart's comfort
 and my due.

(Chorus)

(Chorale: With peace and joy I journey there)
 He is the Saviour and the blessed light
 for the gentiles
 to enlighten those who know you not and bring joy.
 He is the praise, honour, joy and delight
 of his people, Israel.

(Bass I & II)

Our life lasts seventy years,
 and if longer, eighty years,
 and though it is pleasing,
 yet it is labour and sorrow.

(Capella)

(Ach wie elend ist unser Zeit)
Ach wie elend ist unser Zeit,
allhier auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darnieder leit,
wir müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal
ist Müh und Arbeit überall,
auch wenn dirs wohl gelinget.

(Tenor I)

Ich weiß daß mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken,
und werde darnach mit dieser
meiner Haut umgeben werden
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

(Capella)

(Wenn mein Stündlein vorhanden ist)
Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todsurcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm ich hin,
daß ich stets bei dir leb und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.

(Soli)

Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.

(Capella)

(Nun freut euch, liebe Christen, g'mein)
Er sprach zu mir: halt dich an mich,
es soll dir itzt gelingen,
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen,
den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünden dein,
da bist du selig worden.

(Chorus)

(Chorale: Ah, how wretched is our life)
Ah, how wretched is our life
here on this earth.
Soon man is laid low,
we all must die.
Here in this vale of woe
is labour and sorrow everywhere,
even if you prosper.

(Tenor I)

I know that my Redeemer lives,
and he will raise me from the earth,
and then in this body
and in my flesh
shall I see God.

(Chorus)

(Chorale: When my hour is here)
Since you rose from death,
I shall not linger in the grave,
my highest comfort is in your ascension,
fear of death you can drive away,
and where you are, there I come,
that I may live and be with you,
so I go forth with joy.

(Soli)

Lord, I leave you not,
you bless me then.

(Chorus)

(Chorale: Now rejoice, dear Christians, together)
He said to me: hold fast to me,
you shall prosper,
I give myself wholly to you,
and will struggle for you;
my life devours death,
my innocence bears away your sins,
there will you be blessed.

- 3 Motette: Herr, wenn ich nur dich habe**
Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht,
so bist du doch, Gott, allezeit
meines Herzens Trost und mein Teil.

- 4 Canticum B. Simeonis:**
Herr, nun läßtst du deinen Diener
(Chorus)
Herr, nun läßtst du deinen Diener
in Friede fahren, wie du gesagt hast.
Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast für alle Völker,
ein Licht zu erleuchten die Heiden,
und zum Preis deines Volks Israel.

(Seraphim Soprano I & II, Beata anima, Bariton)

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben,
sie ruhen von ihrer Arbeit und ihre Werke
folgen ihnen nach.

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.

Die sieben Worte Jesu Christi am Kreuz

- 5 Introitus (Cantus, Altus, Tenor I & II, Bassus)**
Da Jesus an dem Kreuze stund
und ihm sein Leichnam war verwundet
so gar mit bitterm Schmerzen
die sieben Wort, die Jesus sprach,
betracht in deinem Herzen.

- 6 Symphonia**

- 7 Evangelist (Alt)**
Und es war um die dritte Stunde,
da sie Jesum kreuzigten, er aber sprach:

Jesus (Tenor II)

Vater, Vater, vergieb ihnen, denn sie
wissen nicht, was sie tun.

Motet: Lord, if I have only you
Lord, if I have only you,
I ask nothing else in Heaven or earth.
When my body and soul seem to grow weak,
yet you, God, are always my heart's comfort
and my due.

Song of Simeon:
Lord, now let your servant
(Tenor & Chorus)
Lord, now let your servant, depart in peace,
as you promised,
for my eyes have seen your salvation,
which you have prepared for all peoples,
a light to lighten the gentiles
and for the exaltation of your people Israel.

(Seraphim Soprano I & II, Blessed Soul, Baritone)

Blessed are the dead, who die in the Lord,
they rest from their toil and their works
follow after them.

Blessed are the dead, who die in the Lord.

The Seven Words of Jesus Christ on the Cross

Introitus (Soprano, Alto, Tenor I & II, Bass)
When Jesus was on the Cross,
and his body was wounded,
even amid his bitter pain
the seven words that Jesus spoke
consider in your heart.

Symphonia

Evangelist (Alto)
And it was the third hour when they
crucified Jesus, but he said:

Jesus (Tenor II)

Father, Father, forgive them, for they
know not what they do.

Evangelist (Tenor I)

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter,
und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib,
und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter
sahe, und den Jünger dabei stehen, den er liebe hatte,
sprach er zu seiner Mutter:

Jesus (Tenor II)

Weib, siehe, das ist dein Sohn.

Evangelist (Tenor I)

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus (Tenor II)

Johannes, siehe, das ist deine Mutter.

Evangelist (Tenor I)

Und von Stund an nahm sie der Jünger
zu sich.

Evangelist (Sopran)

Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt
waren, lästert ihn und sprach:

Schächer zur Linken (Alt)

Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns.

Evangelist (Sopran)

Da antwortet der ander, strafte ihn und sprach:

Schächer zur Rechten (Baß)

Und du fürchtest dich auch nicht für Gott,
der du doch in gleicher Verdammniß bist,
und zwar wir sind billig darinnen, denn
wir empfangen was unsre Taten wert sind,
dieser aber hat nichts ungeschicktes gehandelt.

Evangelist (Sopran)

Und sprach zu Jesu:

Schächer zur Rechten (Baß)

Herr gedenke an mich, wenn du in
dein Reich kommst.

Evangelist (Tenor I)

But there stood by the Cross the mother
of Jesus and his mother's sister, Mary,
the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.
When Jesus saw his mother and the disciple
standing there whom he loved, he said to his mother:

Jesus (Tenor II)

Woman, behold your son.

Evangelist (Tenor I)

Then he said to the disciple:

Jesus (Tenor II)

John, behold your mother.

Evangelist (Tenor I)

And from that hour the disciple took
her into his own home.

Evangelist (Soprano)

But one of the malefactors that were
hanged warned him and said:

Thief on the Left (Alto)

If you are the Christ, then help yourself and us.

Evangelist (Soprano)

Then the other answered, rebuked him and said:

Thief on the Right (Bass)

And you do not fear God, since you are under
the same condemnation, and we indeed justly,
for we receive the due reward of our deeds,
but this man has done nothing amiss.

Evangelist (Soprano)

And he said to Jesus:

Thief on the Right (Bass)

Lord, remember me when you come into
your kingdom.

Evangelist (Sopran)

Und Jesus sprach:

Jesus (Tenor II)

Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein.

Evangelist (Sopran, Alt, Tenor I, Baß)

Und um die neunte Stunde schrei Jesus laut und sprach:

Jesus (Tenor II)

Eli, Eli lama asabthani.

Evangelist (Sopran, Alt, Tenor I, Baß)

Das ist verdolmetschet:

Jesus (Tenor II)

Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Evangelist (Alt)

Darnach als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, sprach er:

Jesus (Tenor II)

Mich dürstet.

Evangelist (Tenor I)

Und einer aus den Kriegesknecchten lief bald hin, nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und Ysopen und stekket ihn auf ein Rohr und hielt ihn dar zum Munde und tränket ihn. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus (Tenor II)

Es ist vollbracht.

Evangelist (Tenor I)

Und abermal rief Jesus laut und sprach:

Evangelist (Soprano)

And Jesus said:

Jesus (Tenor II)

Truly, I say to you, today you shall be with me in paradise.

Evangelist (Soprano, Alto, Tenor I, Bass)

And at the ninth hour Jesus cried out aloud and said:

Jesus (Tenor II)

Eli, Eli, lama sabachthani.

Evangelist (Soprano, Alto, Tenor I, Bass)

That is, being interpreted:

Jesus (Tenor II)

My God, my God, why have you forsaken me?

Evangelist (Alto)

After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, said:

Jesus (Tenor II)

I thirst.

Evangelist (Tenor I)

And one of the soldiers ran and took a sponge and filled it with vinegar and hyssop and put it on a reed and put it to his mouth and gave him to drink. When Jesus had taken the vinegar, he said:

Jesus (Tenor II)

It is finished.

Evangelist (Tenor I)

And again Jesus cried out aloud and said:

Jesus (Tenor II)

Vater, Vater, ich befehle
meinen Geist in deine Hände.

Evangelist (Sopran, Alt, Tenor I, Baß)

Und als er das gesagt hatte, neiget er
das Haupt und gab seinen Geist auf.

8 Symphonia**9 Conclusio (Cantus, Altus, Tenor I & II, Bassus)**

Wer Gottes Marter in Ehren hat
und oft gedenkt der sieben Wort,
des will Gott gar eben pflegen
wohl hier auf Erd mit seiner Gnad,
und dort in dem ewigen Leben.

10 Die mit Tränen säen

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

11 So fahr ich hin zu Jesu Christ

So fahr ich hin zu Jesu Christ,
mein Arm tu ich ausstrecken,
so schlaf ich ein und ruhe fein,
kein Mensch kann mich aufwecken,
denn Jesus Christus, Gottes Sohn,
der wird die Himmelstür auf tun,
mich führen zum ewigen Leben.

Jesus (Tenor II)

Father, into your hands
I commend my spirit.

Evangelist (Soprano, Alto, Tenor I & Bass)

And when he had said that, he bowed his head,
and gave up the ghost.

Symphonia**Conclusio (Soprano, Alto, Tenor I & II, Bass)**

Who holds in reverence God's torment
and thinks often on the seven words
God will keep him,
here on earth by his grace
and there in eternal life.

They that sow in tears

They that sow in tears shall reap in joy.
They go and weep and bear good seed,
and come with joy and bring their sheaves.

So on I go to Jesus Christ

So on I go to Jesus Christ,
stretching out my arms,
so I sleep and rest well,
no man can wake me,
then Jesus Christ, God's Son,
who will open Heaven's gate
will lead me to eternal life.

The leading German composer of the seventeenth century, Schütz linked the traditions of Gabrieli's Venice with the music of Protestant Germany in a large number of mainly sacred choral works. Both the *Musikalische Requiem* (German Requiem) and *The Seven Words of Jesus Christ on the Cross* are characteristically powerful and intense works, notable for a rich, dark and, at times, startling sonority.

Heinrich
SCHÜTZ
(1585-1672)

- | | | |
|-----|--|--------------|
| | Musicalische Exequien (German Requiem), SWV 279-281 | 29:02 |
| 1-2 | Concert in Form einer deutschen Begräbniss-Missa
(Concerto in the form of a German Funeral Mass) | 22:14 |
| 3 | Motette: Herr, wenn ich nur dich habe
(Motet: Lord, if I have only thee) | 2:59 |
| 4 | Canticum B. Simeonis: Herr, nun lässest du deinen Diener
(The Song of Simeon: Lord, now lettest thou thy servant) | 3:48 |
| | Die sieben Worte Jesu Christi am Kreuz
(The Seven Words of Jesus Christ on the Cross), SWV 478 | 17:18 |
| 5 | Introitus: Da Jesus an dem Kreuze stund | 2:17 |
| 6 | Symphonia | 1:24 |
| 7 | Und es war um die dritte Stunde | 10:45 |
| 8 | Symphonia | 1:23 |
| 9 | Conclusio | 1:29 |
| 10 | Die mit Tränen säen (They that sow in tears), SWV 378 | 3:41 |
| 11 | So fahr ich hin zu Jesu Christ
(So journey I on to Jesus Christ), SWV 379 | 2:50 |

Veronika Winter, Bettina Pahn, Sopranos • Henning Voss, Countertenor
Jan Kobow, Henning Kaiser, Tenors • Ralf Grobe, Ulrich Maier, Basses
Alsfelder Vokalensemble • Himlische Cantorey
Barockorchester I Febarmonici • Wolfgang Helbich • Beate Röllecke, Organ

Recorded at St Petri Dom, Bremen, Germany from 10th to 12th October, 2001
Producer: Andrew Walton (K&A Productions Ltd.) • Engineer: Mike Clements
Cover Image: *The Crucifixion* by Matthias Grünewald (c.1480-1528)
(Staatliche Kunsthalle, Karlsruhe, Germany/Bridgeman Art Library)
Publishers: Bärenreiter (Tracks 1-9) • Carus-Verlag (Track 10)



DDD

8.555705

Playing Time
52:51



www.naxos.com

© 2004 & © 2004 Naxos Rights International Ltd.
Booklet notes in English • Kommentar auf Deutsch
Song texts in German with English translations
Booklet Notes: Keith Anderson
Made in Canada